

TOPONIMIA HISPANO-ÁRABE Y MOZÁRABE DEL LIBRO DE APEO DE CANTORIA (ALMERÍA)

Joaquín BUSTAMANTE
Juan ABELLÁN
Universidad de Cádiz

0. INTRODUCCIÓN

Uno de los proyectos de investigación que venimos realizando desde 1981, es el estudio histórico, lingüístico y antroponímico de una comarca bien definida geográfica e históricamente, «el valle del río Almanzora», parte integrante del antiguo reino nazarí, donde la pervivencia de la población musulmana, tras la caída de Granada, permite la continuidad de sus estructuras socio-económicas, institucionales y religiosas, que tienen su vehículo de comunicación en la lengua árabe y en la presencia de una serie de étimos latinos y prerromanos.

Para la realización de los diferentes aspectos en que se desglosa la totalidad del proyecto investigador, hay que tener presente la diversidad de núcleos de población que se distribuyen por el valle del río Almanzora y la metodología utilizada; previo a la última fase, es decir, a la labor de síntesis, a la globalidad, se analizan cada uno de los pueblos en todas las facetas posibles, tomando como base documental «Los libros de Apeo» de la zona, cuya riqueza socio-económica, lingüística y antroponímica, junto con los «Libros de Habices», está más que testimoniada en una serie de publicaciones. Si bien es cierto que los dos epígrafes fundamentales en que se divide el estudio, en el primero, el histórico, se añan junto a los libros de Apeo, todas aquellas fuentes, escritas y arqueológicas, a nuestro alcance, mientras que en el segundo, en el lingüístico y antroponímico nos circunscribimos exclusivamente a los datos que aportan los citados libros de apeo, cuya metodología interpretativa es idéntica.

Tras el análisis y estudio, en equipo⁽¹⁾, de la villa de Albox⁽²⁾, iniciamos en su día el de Cantoria; de ésta villa disponemos en la actualidad de diversos trabajos, desde el punto de vista histórico y antroponímico⁽³⁾, a los que se une ahora esta relación toponímica elaborada por un arabista y un historiador, ya que como afirma la Dra. C. V. Hernández Carrasco «es fundamental un conocimiento profundo de la fonética dialectal en el terreno lingüístico y una apreciación lo más exactamente posible de la geografía e historia correspondiente al sector objeto de estudio, así como los movimientos demográficos»⁽⁴⁾.

Compartimos totalmente estas palabras, puesto que la toponimia de Cantoria, con sus referencias tanto a la geografía local como a las manifestaciones vitales de su población, es un elemento nada despreciable para el conocimiento del árabe dialectal granadino y su precisión fonética.

1. TOPÓNIMOS ÁRABES SIMPLES

1.1. ALAULIX, pago de. Variante: *ULIX*, pago de la, < *al-awṭāy*⁽⁵⁾, plural de *wa-*

-
- (1) Integramos este equipo, los Dres. D. Juan Martínez Ruiz, prof. de Filología románica y D. Manuel Espinar Moreno, prof. de Historia Medieval, ambos de la Universidad de Granada, y D. Juan Abellán Pérez y D^a. María del Mar García Guzmán, profs. de Historia Medieval de la Universidad de Cádiz, al que se une, para este trabajo, D. Joaquín Bustamante, prof. de árabe de esta última Universidad.
- (2) Juan Abellán Pérez, *Consideraciones acerca del término «Albox»*, en «Roel», 1 (Granada, 1980), 5-7. *Ibidem*, *Algunos aspectos socio-económicos de Albox a través de su libro de Apeo*, en «Roel», 1 (Granada, 1980), 43-57. *Ibidem*, *Contribución de la lingüística histórica al conocimiento del medioevo alboxense*, en «Awrāq», 4 (Madrid, 1981), 31-35. *Ibidem*, *Notas documentales sobre el abastecimiento de Albox (1436-1445)*, en «Roel», 2 (Granada, 1981), 29-34. M. Espinar Moreno y María del Mar García Guzmán, *Notas sobre la esclavitud de los moriscos alboxenses (siglo XVI)*, en «Roel», 2 (Granada, 1981), 49-69. Más bibliografía sobre esta villa puede consultarse en la revista «Roel».
- (3) M. Espinar Moreno, *Población y vivienda en Cantoria tras la expulsión de los moriscos*, en «Roel», 3 (Granada, 1982), 53-80. *Ibidem*, *Notas sobre la historia de la villa de Cantoria. Bienes de la población morisca*, en «Roel», 3 (Granada, 1983), 81-95. *Ibidem*, *Aspectos urbanos y rurales de Cantoria musulmana y morisca*, en «Roel», 5 (Granada, 1983), 109-124. *Ibidem*, *Bienes rústicos de Cantoria. Las tierras de secano a la salida de la población morisca*, en «Roel», 5 (Granada, 1983), 125-148. Juan Martínez Ruiz, *Antroponimia morisca en Cantoria (año 1572)*, en «Roel», 5 (Granada, 1983), 81-108.
- (4) Consuelo V. Hernández Carrasco, *Toponimia de la provincia de Murcia (Núcleos de población)*. Universidad de Murcia, 1978.
- (5) Con la imela granadina había de pronunciarse 'al-awṭāy', cf. Steiger, *Contribución a la fonética del hispano-árabe y de los arabismos en el ibero-románico y el siciliano*. Madrid, 1932, 384 y ss. La variante *ULIX* se explica por aféresis.

laḡa, 'codo de un río, lengua llana de tierra que queda en el interior del recodo de un río'⁽⁶⁾. 'Pago de las arbolejas'⁽⁷⁾.

1.2. ALBADIL, pago de, río de. Variante: BADIL, pago del, < *al-badīl*, 'cambio, permuta'⁽⁸⁾. 'Pago de la permuta'.

1.3. ALCARIA, pago de. Variante: ALQUERIA, ELQUERIA⁽⁹⁾, < *al-qarya*, 'aldea, caserío, pueblo'⁽¹⁰⁾. 'Pago de la alquería'.

1.4. ALFORAYBIT, pago de. Variante: ALHORAYBIT, ALHORAYBITE⁽¹¹⁾, < *al-juraybāt*, diminutivo plural, pronunciado con imela granadina, de *al-jirba*, 'ruina, escombros, restos'⁽¹²⁾. 'Pago de los corralillos'.

1.5. ALGAYA, pago de, < *al-gāya*, 'término, fin'. 'Pago del límite'.

(6) Véanse Dozy, *Supplément aux dictionnaires arabes*, s.v. y Terés, 'Al-walaḡa', *topónimo árabe*, en «Al-Andalus», XXXIII, fasc. 2, 291-310.

(7) A tenor de lo indicado por Terés, op. cit., 306: «Me comunican que en la comarca del río Almanzora (Almería), los campesinos dan el nombre de 'arbolejas' a pequeñas piezas de labor que con esfuerzo van ganando dentro del cauce del río. No he podido confirmar la veracidad de esta información pero, si fuera cierta, tendríamos que el vocablo estaba vivo todavía. Quede dicho con toda clase de reservas». Por cierto que 'al-walaḡa' parece también haber sobrevivido en Valencia, donde Madoz (*Diccionario geográfico-estadístico-histórico de España*, 16 tomos. Madrid, 1846-1850, I, 448a, líneas 31 y ss.) recogía el vocablo en Alcira con la forma 'argolecha': «todo el terreno de este part., á escepcion de los mencionados montes, es llano y la tierra de diferentes calidades: las vulgarmente llamada *argolechas* son las que mas valor tienen, porque producen todo género de arbolados y frutos, menos el arroz, que no prueba en ellas».

(8) Este sentido está atestiguado por Ibn Manẓūr, *Lisān al-ʿArab*, I, 231 y por el *Muʿjam al-wasīṭ*, I, 43: «al-Badīlu: al-jalafu wa-l-ʿiwaḡu». En el árabe andalusí lo atestigua F. Corriente, a *Grammatical Sketch of the Spanish Arabic dialect bundle*. Madrid, 1977, 144, donde cita el siguiente refrán: «Lays al-badil bayḡaq bi-fīl», que traduce «a pawn for a bishop is not a good deal». Otros nombres de pagos hacen referencia al régimen económico de la tierra, v.g.: 1.12. Almagran, 'la alcabala'; 1.24. Raan, 'la hipoteca'.

(9) Madoz, I, s.v. registra siete topónimos ALCARIA en las provincias de Cádiz, Málaga y Mallorca; en II, 461, otro ELQUERIA, lugar del término de Arboleas.

(10) Pedro de Alcalá, *Petri Hispani de lingua arabica, libri duo*, Gottingae, 1883, 97, línea 6, registra como «aldea» *Carḡa*, pl. *corá*, con el mismo cambio de acento que se observa en castellano, donde «alcaría» está documentada desde 1253 (Corominas, *Diccionario Crítico Etimológico de la Lengua Castellana*. Madrid, 1954, I, 166).

(11) En la actualidad persiste el topónimo: Madoz, V, 479, menciona un «arroyo ORAYBIQUE», y en el Espasa, ed. 1911 (reimp. 1978) XI, 278, s.v. *Cantoria*, se cita la cortijada de ORAIBIQUE a 3 Km de Cantoria entre las entidades de población que la forman.

(12) P. de Alcalá registra *ḡirba*, plural *ḡirāb*, con los significados de 'casar donde estuuo casa (142,1.34-35), «corral de gallinas» (156,1.23), «corral lugar no tejado» (156,26) y «gallinero donde se crían» (260,6). Igualmente Dozy, I, 356, «cour, espace à découvert enfermé de murs ou de bâtiments, basse-cour, poulailler» citando a Alcalá; Cf. Steiger, 225, en Pantelaria *karbē*, «casa diruta, ovile».

1.6. ALGAYDA, pago de, < *al-gayḍa*, 'espesura, maleza, cañaveral, bosquecillo'⁽¹³⁾. 'Pago de la algaida'⁽¹⁴⁾.

1.7. ALISCAYA, fuente de, < *al-siqāya*, 'aguada, abrevadero, aljibe, cisterna, vasija, regadera'⁽¹⁵⁾. 'Fuente del abrevadero'.

1.8. ALMAÇAL, pago de, < *al-masa*⁽¹⁶⁾, 'curso, lecho'. 'Pago de la torrentera'. (Cf. 1.11).

1.9. ALMAÇAR⁽¹⁷⁾, pago de, < *al-maʿṣar*, 'presa, almazara, lagar'. 'Pago de la almazara'.

1.10. ALMACHAR, pago de. Variante: ELMACHAR, MACHAR⁽¹⁸⁾, < *al-maḡṣar*, 'casería, cortijada'⁽¹⁹⁾. 'Pago de la cortijada'.

1.11. ALMACIL, pago de, < *al-masīl*, 'lecho, curso'. 'Pago de la torrentera'⁽²⁰⁾.

1.12. ALMAGRAN, pago de. Variante: ALMACRAN⁽²¹⁾, < *al-magram*, 'deuda, obligación'. 'Pago de la alcabala'⁽²²⁾.

(13) P. de Alcalá registra *gáida* (a veces escrito *gáyda*) como «bosque» (118,28-29), «breña» (119,14), «floresta» (254,4), «maleza o breña» (305,5), «selva (por bosque)» (394,3) y «soto» (400,36).

(14) En castellano «algaida» está documentado desde 1585, Corominas, I, 119.

(15) Según Lerchundi, *Vocabulario español-árabe del dialecto de Marruecos*. Tánger, 1916, en Marruecos significa «fuente pública con caños» y «pilón que sirve para beber los animales». Cf. español «azacaya», doc. desde 1527 (Corominas, I, 344; Steiger, 301).

(16) Dozy, II, 593: «torrent, a aussi le pl. 'musul'. Cf. 1.10., 1.15., y 2.7.

(17) Al aparecer una sola vez (43r, línea 30) en los apeos de Cantoria no se puede contrastar su grafía. Podría tratarse de una variante de ALMAÇAL (vid. supra 1.8.).

(18) El topónimo persiste en el término de Cantoria: el Espasa, XI, 278 recoge «cortijada de MACHAR» a 3 Km de la villa. Otros topónimos: MACHAR en Madoz, V, 479 y ALMACHAR (Málaga), id. II, 16.

(19) No figura en F. Corriente, *Diccionario Árabe-Español*. IHAC. Madrid, 1977. El sentido del término como propiedad rural lo atestigua Dozy, I, 195-196, quien cita además transcripciones del repartimiento de Sevilla como «machar», «muchar» e incluso «macar».

(20) Sinónimo de 'al-masal' (vid. 1.7), ambos nombres van dirigidos al mismo pago. Aunque Corriente y Dozy (I, 714), en *masīl ramī* «endroit ou il-y-a du sable mouvant») hacen pertenecer 'masīl' a la raíz SYL y 'masal' a MSL, ambas raíces en árabe están emparentadas, y dan idea de «fluir el agua». P. de Alcalá precisa el significado: *maḍīl*, pl. *amḍīl* es «quebrada de monte» (363,13) y *meḍīl*, pl. *meḍīlīt* es «valle assi (cercado por algunas partes)» (424,1). Cf. Madoz, II, 16, ALMACILES, aldea de Granada junto a una rambía.

(21) Sin embargo cabe la posibilidad de que ALMACRAN no sea una variante de ALMAGRAN, sino otro topónimo distinto, en cuyo caso no nos aventuramos a afirmar una identificación con certeza (quizás *makramī*, 'feraz', alguna forma dialectal por *miqran*, 'yugo', o quizás el beréber *amkran*, 'grande').

(22) P. de Alcalá *magrām*, «contribución», «demanda de alcavala», «escotadura», «gabela», «pecha o pecho o tributo», «pecho que paga el pechero», «pena», «portadgo», «sisa de lo que se vende» y «tributo».

1.13. ALMICEYTE, pago de. Variante: ALMUCEYTE, < *al-muṣayd*, diminutivo de *al-maṣīd*, 'coto de caza'⁽²³⁾. 'Pago del cotillo'.

1.14. ALMIZARAQUES, pago de los. Variante: ALMIZERAQUES, ALMIZRAQUES, ALMYZARAQUES, < *al-mizrāq*, 'jabalina, azagaya, venablo' (con plural castellano). 'Pago de las lanzas'⁽²⁴⁾.

1.15. ALMOÇUL, pago de. Variante: ALMUCUL, < *al-musūl*, plural de *al-masal*, 'torrentes'⁽²⁵⁾. 'Pago de los torrentes'.

1.16. ALMOHACHAR, pago de, < *al-muḥajjar*, 'pedregoso'⁽²⁶⁾. 'Pago del pedregoso'.

1.17. ALMORAYCHIT, pago de. Variantes: ALMORAYCHIR, ALMORAYXIT, < *al-murayyāt*⁽²⁷⁾, diminutivo plural de *marý*, 'prado, pradera'. Cf. infra 1.21. 'Pago de los pradillos'.

1.18. AZEYTUN, río de, < *al-zaytūn*, 'olivos'. 'Río de los olivos'⁽²⁸⁾.

1.19. AZOYA, pago de. Variante: ZOYA, < *al-zāwiya*, 'oratorio, capilla, ermita'. 'Pago de la ermita'⁽²⁹⁾.

1.20. ELHARCHE, pago de, < *al-ḥarš*, 'terreno estéril'⁽³⁰⁾, 'maleza'⁽³¹⁾. 'Pago de la breña'.

(23) Figura en Dozy, I, 856 «*parc de chasse*». Cf. 243.

(24) Figura en P. de Alcalá (289,22) como «lança» *mazrāq* pl. *mazāriq*. El topónimo se conserva como «granja Almizaraque» (Madoz, II, 158 y V, 479), o «cortijada Almirazaque» (Espasa, XI, 278).

(25) Vid. Dozy, II, 593.

(26) Vid. P. de Alcalá, 345,15: «pedregoso» *muhājar*, pl. *muhajarīn*.

(27) En P. de Alcalá figura otra variante de este mismo diminutivo (137,7-8): *morāyax*, pl. *morayagīt* «campo más pequeño». El mismo vocablo, aunque con una alteración gráfica: MOCAYCHIT, como nombre de otro pago en *Apeo y deslinde de los habices de Dilar (1547)* de M. Espinar Moreno, en «M.E.A.H.» XXIX-XXX (1980-1981), 135-161.

(28) Cf. P. de Alcalá (108,31): *zeitūne*, pl. *zaitūn*, 'azeituno'. La palabra ACEITUNO es arabismo en español y se documenta por primera vez en el siglo XV (Corominas, I, 20). El topónimo ha perdurado: Madoz, II, 71: «arroyo ACEITUNO»; II, 461: «a. del Aceituno»; V, 479: «riach. Aceituno»; y Espasa, XI, 278: «cortijada Arroyo-Aceituno», a 11 Km. de Cantoria.

(29) Cf. P. de Alcalá (314,33): *zēvyā*, pl. *zeuyēt*, 'monasterio de monjes'. Otro topónimo AZOYA registra Asín Palacios (*Contribución...*, 80) en Murcia; y ZUYA, barranco de la, E. de SANTIAGO SIMON, *Algunos datos sobre la posesión de los bienes raíces moriscos en el lugar de Cenés de la Vega de Granada (1572)*, en «M.E.A.H.», XXII (1973), 152-161.

(30) Dozy, I, 271.

(31) Corriente, s.v., 'ḥurš/ḥirš' = 'ḥirš'; Kazimirski, *Dictionnaire arabe-français*, I y II. Paris, 1860, I, 408, «bois, forêt». Cf. P. de Alcalá, 106, «āšpero», *horx* y *aharāx*.

- 1.21. ELMARJE, pago de. Variante: MARJE, pago de, < *al-marj*⁽³²⁾, 'prado'. 'Pago del prado'⁽³³⁾.
- 1.22. FLAX, pago de. Variante: FLAS, < *falaŷ*, 'riachuelo'. 'Pago del riachuelo'⁽³⁴⁾.
- 1.23. HACHE, pago del, < *ħāŷŷ*, 'peregrino', 'Pago del peregrino'⁽³⁵⁾.
- 1.24. RAAN, pago de, < *raħn*, 'empeño, prenda, garantía, fianza, seguridad, hipoteca, rehén'. 'Pago de (la) hipoteca'⁽³⁶⁾.
- 1.25. UGILA, pago de la. Variante: UXILA, < *ħuŷayla*, diminutivo de *ħaŷla*, 'hoya, depresión'. 'Pago de la hoyilla'⁽³⁷⁾.

2. TOPÓNIMOS ÁRABES COMPUESTOS

- 2.1. Compuestos de *ħāfa*, 'precipicio'⁽³⁸⁾.
- 2.1.1. AFATALEUR, pago de, < *ħāfat al-ħawr*, 'barranco del álamo'⁽³⁹⁾.
- 2.2. Compuestos de *waliŷa*, 'arboleja'⁽⁴⁰⁾.

(32) Topónimo muy frecuente. Vid. J. Oliver Asín, *El árabe marŷ en el vocabulario romance y en la toponimia de España*, en «B.R.A.E.», XXIV (1945), 151-176. Steiger, 194-195.

(33) P. de Alcalá cita el término cinco veces, con las grafías *mārge*, *marg*, *march*, y los significados «campo assi (raso como vega)», «campo que se labra», «ervaçal lugar de yerua», «prado para yerua» y «uega que se labra».

(34) Hay trasposición de acento 'fālaŷ' > 'falāŷ', y posterior reducción de la primera fatħa 'f(a)lāŷ' FLAX. Cf. Steiger, 86 y 91 n.4. El topónimo se ha conservado: Espasa, XI, 278, «cortijada de Flaz» a 3 Km de Cantoria.

(35) Figura en P. de Alcalá (347): «peregrino mucho tiempo» *ħach*, pl. *ħuŷŷg*, y 382, «romero que va en romería» *ħach*, pl. *ħuŷŷg*. Como nombre propio lo cita Martínez Ruiz, *Inventario de bienes moriscos*, 283, LVI, 16r. (12) 1565: «Juan el Melite y el *ħache*». Steiger (256) trae otras transcripciones antiguas de la misma palabra: *alhache*, *alfage*, *alhage*.

(36) Se observa la epéntesis de una segunda fatħa 'raħn' > 'raħan'. En P. de Alcalá hay vaciación a la hora de acentuarla, pues si en 285,12-13 «ipoteca prenda de rayzes» mantiene el acento original *rāħan*, en 377,11 rehén, ya lo ha traspuesto: *raħān*. Cf. Steiger, 91.

(37) Quizá se trate del mismo topónimo en el caso de la rambla en Madoz, V, 479, «rambla de Oxilla», id. II, 71, «rambla de Ogilla», y en II,105, «rambla de Ojilla». En el Espasa figura (XI,278) una «cortijada de Hojilla» a 2 Km de Cantoria.

(38) El sentido de origen «borde, margen, orilla» (Corriente, 191) pasaría a significar «orilla de un río» (Kazimírski, I, 516) y de ahí «barranco», «precipicio» y «despeñadero», como se deduce de Dozy, I, 338, (que cita el topónimo portugués ALHÁFA), de P. de Alcalá, 167,6: «cerro enriscado», *ħāfa*, pl. *ħaguāif*, 346,39: «peña gran piedra», *ħakra*, pl. *ħikār* o *ħāfa*, 347,2: «peña enriscada», *ħāfa ħaguāif*, y 381,36,24,26: «risco de pena», «roca peña en la mar», «rocas de monte», *ħāf(f)ħaguāif*. También Steiger cita un ár. marr. *ħafa*, «rocher escarpé».

(39) P. de Alcalá, 96,19: «álamo blanco» *ħāura*, pl. *ħāur*, 328,9: «olmo árbol conocido» *ħāura ħāur*.

(40) Sinónimo de *walaŷa*, Dozy, s.v., cf. 1.1.

2.2.1. ALGUALIX ABUZEYTE, pago de. Variantes: (AL)GUALIX A(L)BUZEYTE, GUALIJA ABUZZEYTE, < *waliġa(t) Abi Zayd*, 'arboleja de Abū Zayd'⁽⁴¹⁾.

2.3. Compuestos de *'ayn*, 'fuente'⁽⁴²⁾.

2.3.1. AYNAYLA, pago de. Variantes: A(Y)NAYLA(S), pago de, río de, < *'ayn al-nayla*, 'fuente del deseo'⁽⁴³⁾.

2.3.2. AYLOÇAYA, fuente de, < *'ayn al-^cuṣayya*, 'fuente de la canilla'⁽⁴⁴⁾.

2.3.3. AYNALFARAZ, fuente de. Variantes: AYNALFARAX, AYNARFARAZ, < *'ayn al-faras*, 'fuente del caballo'⁽⁴⁵⁾.

2.4. Compuestos de *faḥṣ*, 'campo'⁽⁴⁶⁾.

2.4.1. FAZ ALBIR, pago del. Variante: FAZ ALVIR, < *faḥṣ al-b'r*, 'campo del pozo'.

2.4.2. FAZ ALHORAYBIT, pago de, < *faḥṣ al-juraybāt*, 'campo de los corralillos'⁽⁴⁷⁾.

2.4.3. FAZ ALMACETE, pago de. Variante: FAZ ALMAZETE, < *faḥṣ al-maṣīd*, 'campo del coto'⁽⁴⁸⁾.

2.4.4. FAZ ALMACHAR, pago de, < *faḥṣ al-maġṣar*, 'campo del cortijo'⁽⁴⁹⁾.

2.4.5. FAZ ALMANZORA, pago de, < *faḥṣ al-manṣūra*, 'campo del Almanzora'⁽⁵⁰⁾.

2.4.6. FAZ TONTOMACAR, pago de, < *faḥṣ*, 'tontomacar'⁽⁵¹⁾.

(41) Cf. Steiger, 369, *Abuseyt*.

(42) P. de Alcalá, 256,1: «fuente manantial» *aġyn aġyūn*; 276,21: «hontanales» *ġāyn aġyūn*.

(43) Para 'nayla' «gracia, favor obtenido», v. raíz NYL, Corriente, 793.

(44) Para '^cuṣayya' dim. de '^caṣā', Corriente, 515, y P. de Alcalá, 289,32: «Lançuela pequeña» *vūçāya vūçayit*.

(45) P. de Alcalá, 145,15: «cauallo» *Farāç*.

(46) Al decir de Yāqūt (vid. Gamāl ^cAbd al-Karīm, *Terminología geográfica-administrativa e Historia político-cultural de al-Andalus en el Muġam al-buldān de Yāqūt*. Universidad de Sevilla, 1972): «todo lugar poblado sea llano o montañoso, a condición de que esté cultivado se llama 'faḥṣ'. Así, P. de Alcalá, que escribe dos veces *faḥ*: «dehesa concegil», 191,17 y «uega campo llano», 425,7-8; y tres *faḥ*: «campo raso como vega», 136,33; «campo assi (que se labra)», 137,3 y «nava (campo llano)», 320, 36.

(47) Cf. 1.4 y 4.4.1.

(48) Cf. 1.13, y Dozy, I, 86. Topónimos Almazete, Almaçete aparecen en Martínez Ruiz, op. cit., 277, 278, 279 (1567), y en Madoz, II, 75 figura un despoblado Almaseta que fue aidea de moriscos, en el término de Villalonga (Alicante).

(49) Cf. 1.10.

(50) Río Almanzora o Guadalmanzora. El topónimo «aldea Almanzora», a 5 Km de Cantoria, Espasa, XI, 278, puede referirse al mismo pago.

(51) Queda por descifrar. Vid. 5.4. ¿Se trata de un híbrido mozárabe *tonto* + ár. *makkār*, calco del norte?

2.5. Compuestos de *wādī*, 'río'⁽⁵²⁾.

2.5.1. GUIDARROAY, pago de. Variante: GUIDERROAY, < *wād(i) al-ru'ayy*, 'río del pastorcillo'⁽⁵³⁾.

2.6. Compuestos de *ǧurf*, 'escarpe, pendiente escarpada, peñasco'⁽⁵⁴⁾.

2.6.1. JORFALBODAR, pago de. Variante: JORFARBODAR, XORFALBODAR, < *ǧurf al-biḏār*, 'cerro de las siembras'⁽⁵⁵⁾.

2.7. Compuestos de *masal* y *masīl*, 'torrentera'⁽⁵⁶⁾.

2.7.1. MAÇALÇUCAR, pago de. Variante: MAÇALÇUÇAR, pago de, MAÇASUCAR, rambla de, < *masal al-ṣiqār*⁽⁵⁷⁾, 'Torrentera de los halcones'.

2.7.2. MAÇARSOCUL, rambla de. Variante: MACORSACUL, < *masal al-sukūr*, 'Torrentera de los diques'⁽⁵⁸⁾.

2.7.3. MAÇILA ABEHARON, pago de. Variante: UÇILA ABEHARON⁽⁵⁹⁾, < *masīl Abī Hārūn*, 'Torrentera de Abū Hārūn'.

2.7.4. MAXILLAXCAR, rambla de, < *masīl aṣqar*, 'torrentera roja'⁽⁶⁰⁾.

3. TOPÓNIMOS MOZÁRABES

3.1. CANTORIA, pago de. Relacionado con *canto*, 'piedra'⁽⁶¹⁾, de origen quizás prerromano.

3.2. CAPANAS, pago de, molino de, < lat. tardío CAPANNA⁽⁶²⁾, 'cabaña'.

3.3. FINES, pago de, < lat. FINIS, 'término, límite'.

africano *aḥmaq makkār*, 'tonto fingido'? La lectura Tontomacar parece preferible a tontomaçar, a la vista del actual «cortijada Tomacar» que registra el Espasa, loc. cit.

(52) P. de Alcalá da cuatro veces la forma granadina *gu'd*, con imela: 265,11: «guada en arauigo», 381, 27: «río», 424,36: «valle (entre dos montes)» y 424,38-39: «valle cercado por algunas partes».

(53) Cf. P. de Alcalá, 332,21: «ovegero que las guarda», *raāy* pl. *roāā*, 344,18: «pastor».

(54) P. de Alcalá, 316,7: «mota cerro enmotado», *ǧorf aǧarāf*, 316,13: «muela cerro».

(55) *Biḏār* es pl. de *baḏr*, «semilla, simiente, siembra, sementera». la vocalización -BODAR de nuestro topónimo responde a un cambio de timbre que puede observarse asimismo en 2.7.1.

(56) Cf. 1.8., 1.10., y 1.15.

(57) Aunque la forma clásica del plural fracto de *ṣaqr* vocaliza con kasma, P. de Alcalá registra de esta forma con timbre *u*: 390,28: «sacre especie de halcón», *ṣācre ṣucār*, igualmente en 271,35: «halcón sacre» *ṣācre ṣucāra*.

(58) Corriente, 364, *sīkr*, pl. *sukūr*, «canalización, dique, represa».

(59) La variante Uçila quizá se deba a error gráfico.

(60) P. de Alcalá, 383,11: «roxo» *axcār xūcar*, y 383,15: «ruuia cosa».

(61) Corominas, s.v. *canto*.

(62) Aparece por primera vez en S. Isidoro (Corominas, I, 554). Cf. Simonet, *Glosario...*, 65, 66 y 92.

3.4. PARTINA, pago de, < lat. PARS, PARTIS, 'porción' + sufijo *-ina*.

3.5. TORROBRA, pago de la torre de, pago de la sierra de, pago de. Variante: TORROVRA, < lat. TURRIS, 'torre' + un segundo elemento sin identificar.

4. TOPÓNIMOS HÍBRIDOS

4.1. Artículo árabe aglutinado con vocablo mozárabe:

4.1.1. ALBANCHEZ, pago del río de. Variante: ALVANCHEZ, < *al-* + *banḡiṣ*⁽⁶³⁾.

4.1.2. ALCONPOROY, pago de. Variante: ALCAPOROY, < *al-* + CAMPUS + RUBEUS⁽⁶⁴⁾, 'El campo rojo'.

4.1.3. ALTORCHI, rambla de, fuente de, pago de. Variantes: ALTORCHIL, ALTORQUIN, ELTORCHI, TORCHI, < *al-* + TÖRQUES⁽⁶⁵⁾, 'El torcal'.

4.2. Artículo beréber aglutinado con vocablo árabe:

4.2.1. TAMARCHETE, pago de, < *ta* + *marý* + *t*⁽⁶⁶⁾, 'El prado'.

4.3. Rección nominal sin preposición:

4.3.1. RANBLA EL JABON, pago de la. Variantes: RANBLA EL XABON, RANVLA EL XAVON, < *ramla* + *al-* + SAPO(nem), 'Rambla del jabón'.

4.4. Rección nominal traducida con preposición DE:

4.4.1. ALFORAYBIT DE ALTORCHIN, pago de, < *al-juraybāt* + DE + *al-* + TÖRQUES, 'Los corralillos del torcal'⁽⁶⁷⁾.

4.4.2. MARJE DE AYNALFARAX, pago de, < *marý* + DE + *ayn al-faras*, 'Prado de la fuente del caballo'⁽⁶⁸⁾.

4.4.3. TAMARCHETE DE LAULIX, pago de, < *ta-marý-t* + DE + *al-awltāy*, 'El prado de las arbolejas'⁽⁶⁹⁾.

4.4.4. ULIX DE TAMARCHETE, riego de la, pago de la, < *al-awltāy* + DE + *ta-marý-t*, 'Las arbolejas del prado'⁽⁷⁰⁾.

(63) Transcripción árabe de un topónimo anterior.

(64) Simonet, *Glosario...*, 83, para *qanb*, 'campo' y 497 para *roy*, 'rojo'.

(65) «Collar». Ha dado el esp. *torca*, «hoyo, sima», Corominas, IV, 502.

(66) Construcción similar a las que mencionan Steiger, 381-382: *tberqūqt* < *barqūq*, *tas^edelt* < *satl*, *tal^eawwatt* < *ūd*, *ḪālāžurΘ* < *lāyūr*, y Simonet, *Glosario...*, 85: *taqandūrt* < *qandūra*. Cf. esp. *ta-garnina*.

(67) Cf. 1.4. y 4.1.3.

(68) Cf. 1.2.1. y 2.3.3.

(69) Cf. 4.2.1. y 1.1.

(70) Cf. 4.4.3.

5. SIN IDENTIFICAR

- 5.1. MAYDON, pago de.
- 5.2. MESCLIN, pago de, rambla de.
- 5.3. RAMULE, pago de, molino de. Variante: REMULE.
- 5.4. TONTOMAÇAR, pago de⁽⁷¹⁾.
- 5.5. TORAYNA, pago de.
- 5.6. TORAYNINA, pago de, acequia de, camino de.

6. REAGRUPACIÓN DE LOS TOPÓNIMOS POR GRUPOS DE SIGNIFICADOS

6.1. Términos que hacen referencia a la agricultura

- Alconporoy (moz.), 'el campo rojo', 4.1.2.
Algayda, 'la algaida, el bosquecillo', 1.6.
Almachar, 'el cortijo', 1.10.
Almoraychit, 'los pradillos', 1.17.
Azeytun, 'los olivos', 1.18.
Elharche, 'la breña', 1.20.
Elmarje, 'el prado', 1.21.
Faz Albir, 'campo del pozo', 2.4.1.
Faz Alhoraybit, 'campo de los corralillos', 2.4.2.
Faz Almaçete, 'campo del coto', 2.4.3.
Faz Almachar, 'campo del cortijo', 2.4.4.
Faz Almanzora, 'campo del Almanzora', 2.4.5.
Faz Tontomacar (¿moz.?), 'campo de Tontomacar', 2.4.6.
Jorfalbodar, 'cerro de las sementeras', 2.6.1.
Marje de Aynalfarax, 'prado de la fuente del caballo', 4.4.2.
Tamarchete (berb.), 'el prado', 4.2.1.
Tamarchete (ber.) de Laulix, 'prado de las arbolejas', 4.4.3.
Ulix de Tamarchete (ber.), 'arbolejas del prado', 4.4.4.

6.2. Antropónimos

- Algualix Abuzeyte, 'arboleja de Abu Zayd', 2.2.1.
Faz Tontomacar (¿moz.?), 'campo de Tontomacar', 2.4.6.
Hache, 'Peregrino', 1.23.
Maçila Abeharon, 'torrentera de Abu Harun', 2.7.3.

(71) Cf. 2.4.6.

6.3. Hidrónimos

- Aliscaya, 'el pilón', 1.7.
 Almaçal, 'la torrentera', 1.8.
 Almaçil, 'el torrente', 1.11.
 Almoçul, 'las torrenteras', 1.15.
 Aynayla, 'la fuente del deseo', 2.3.1.
 Ayloçaya, 'la fuente del cañito', 2.3.2.
 Aynalfaraz, 'la fuente del caballo', 2.3.4.
 Faz Albir, 'el campo del pozo', 2.4.1.
 Faz Almanzora, 'el campo del (río) Almanzora', 2.4.5.
 Flax, 'riachuelo', 1.22.
 Guidarroay, 'río del pastorcico', 2.5.1.
 Maçalçucar, 'torrentera de los halcones', 2.7.1.
 Maçarsocul, 'torrentera de los diques', 2.7.2.
 Maçila Abeharon, 'torrente de Abu Harun', 2.7.3.
 Marje de Aynalfarax, 'prado de la fuente del Caballo', 4.4.2.
 Maxillaxcar, 'torrente rojo', 2.7.4.
 Ranbla el jabon (moz.), 'rambla del jabon', 4.3.1.

6.4. Topónimos que hacen referencia a la orografía o accidentes y cualidades del terreno

- Afataleur, 'barranco del álamo', 2.1.1.
 Alaulix, 'las arbolejas', 1.1.
 Alforaybit de Altorchin (moz.), 'los corralillos del torcal', 4.4.1.
 Almóhachar, 'el pedregoso', 1.16.
 Altorchi (moz.), 'el torcal', 4.1.3.
 Jorfalbodar, 'cerro de las sementeras', 2.6.1.
 Tamarchete (berb.) de Laulix, 'el prado de las arbolejas', 4.4.3.
 Ugila, 'hoyilla', 1.25.
 Ulix de Tamarchete (berb.), 'arbolejas del prado', 4.4.4.

6.5. Topónimos que hacen referencia al hábitat rural, su industria, construcciones y régimen económico-jurídico de las tierras

- Albadil, 'la permuta', 1.2.
 Alcaria, 'la alquería', 1.3.
 Alforaybit, 'los corralillos', 1.4.
 Alforaybit de Altorchin (moz.), 'los corralillos del torcal', 4.4.1.
 Algaya, 'el límite', 1.5.

Almaçar, 'la almazara', 1.9.
 Almagran, 'la alcabala', 1.12.
 Almiceyte, 'el cotillo', 1.13.
 Almizaraques, 'las lanzas', 1.14.
 Azoya, 'la ermita', 1.19.
 Capanas (moz.), 'cabañas', 3.2.
 Faz Almaçete, 'el campo del coto', 2.4.3.
 Fines (moz.), 'límites', 3.3.
 Maçarsocul, 'torrentera de los diques', 2.7.1.
 Partina (moz.), 'parcelilla', 3.4.
 Raan, 'hipoteca', 1.24.
 Torrobra (moz.), 'torre +?', 3.5.

6.6. Topónimos no incluidos en grupo y sin identificar

Albánchez, 4.1.1.
 Maydon, 5.1.
 Mesclín, 5.2.
 Ramule, 5.3.
 Tontomaçar, 5.4.
 Torayna, 5.5.
 Toraynina, 5.6.

7. RELACIÓN DE TOPÓNIMOS CON REFERENCIA AL MANUSCRITO

Afataleur, pago de: f.25v, 27.
 Alaulix, pago de: 24v, 31; 33v, 23; 36r, 20; 46v, 25; 47r, 8; 56r, 24; 60r, 36; 67r, 25; 87r, 33-34; 90r, 20; 90v, 20; 91r, 17; 92v, 2.
 Albadil, pago de, río de: 34r, 20; 37v, 2; 45r, 1; 46v, 20-21; 47v, 21; 51v, 3; 55v, 19; 72v, 15; 88r, 8.
 Albánchez, pago del río de: 30v, 25; 85v, 17, 23; 86v, 2; 87r, 9; 87v, 10; 88r, 17; 89r, 10, 15; 89v, 29; 90r, 33; 90v, 28; 91v, 15; 92v, 11; 93r, 25; 93v, 29-30; 94v, 8; 95r, 14; 95v, 28-29; 96v, 13; 97r, 21, 23; 97v, 27, 29; 98v, 4; 99r, 26; 100r, 3, 5.
 Alcaporoy, pago de: 75r, 1; 75v, 27; 76v, 26.
 Alcaria, pago de: 24v, 4; 26r, 22; 53v, 12; 54r, 18; 63v, 27.
 Alcomporoy, pago de: Véase Alcaporoy.
 Alforaybit, pago de: Véase Alhoraybit.
 Alforaybit de Altorchin, pago de: 29r, 14.
 Algayda, pago de: 23v, 19, 28; 29v, 2, 15; 30r, 1-2; 30v, 1-2; 31r, 2; 31v, 1-2, 11, 24;

- 32r, 2; 41v, 10, 16; 49r, 23, 36; 49v, 4-5; 52v, 27; 57r, 17; 57v, 2; 62r, 18, 35; 68r, 29-30; 73r, 14, 15.
- Algualix Abuzeyte, pago de: 38v, 1; 45v, 13; 46r, 7; 59v, 32; 51r, 21; 60r, 32; 76v, 14; 77r, 28; 79v, 12; 82r, 15; 84r, 2-3; 84v, 11; 86r, 27; 86v, 31; 87v, 1-2; 91r, 14; 92r, 30-31; 93r, 10; 94r, 25, 30.
- Algualix Albuzeyte, pago de: Véase Algualix Abuzeyte.
- Alhoraybit (—e), pago de: 22v, 25; 27r, 31; 27v, 10-11; 28r, 16; 28v, 5-6; 30v, 16; 33r, 16; 34r, 8-9; 36r, 13; 36v, 1; 39v, 29; 40v, 32; 43r, 17-18; 44v, 10; 46v, 16; 50v, 29; 51r, 17; 51v, 34; 52v, 30; 56r, 19; 60r, 26; 60v, 14; 63r, 9-10; 64r, 30; 65r, 25; 65v, 27; 66v, 12; 67v, 26, 27; 77v, 27; 79v, 7; 85r, 17-18.
- Aliscaya, fuente de: 49r, 4.
- Almaçal, pago de: 29r, 21-22; 56r, 32, 34; 66v, 20-21.
- Almaçar, pago de: 43r, 30.
- Almachar, pago de: 31r, 18; 38r, 33; 38v, 24; 39r, 12; 44r, 2; 45v, 9; 46r, 1; 58v, 3; 63v, 23; 66r, 28; 68v, 30; 70r, 5-6; 74r, 32; 74v, 4, 21; 75r, 32; 75v, 10; 76r, 24; 76v, 11; 88v, 15; 92r, 26; 93r, 5; 93v, 19; 94v, 1; 99r, 9; 99v, 28.
- Almaçil, pago de: Véase Almaçal.
- Almacran, pago de, barranco de la cañada de: 33r, 21; 53r, 2-3; 58v, 27; 62v, 30; 69v, 6-7; 83r, 32; 87r, 24-25; 87v, 26; 88r, 30-31; 88v, 23; 89r, 30; 90r, 12, 24.
- Almagran, pago de: 86v, 16, 17.
- Almiçeyte, pago de: 79r, 1-2; 79v, 20-21; 81r, 28-29; 82r, 29-30.
- Almizaraquez, pago de los: Véase Almizraques.
- Almizeraques, pago de los: Véase Almizraques.
- Almizraques, pago de los: 21r, 32; 21v, 20; 22v, 33; 23r, 35; 24r, 4-5; 25r, 1; 25v, 3; 27v, 16; 28r, 18; 28v, 8; 29r, 17-18; 29v, 18-19; 30r, 20; 30v, 18-19; 31r, 21-22; 31v, 21; 32r, 7-8; 33r, 23-24; 33v, 27-28; 34r, 12; 34v, 26-27; 35r, 16; 35v, 8; 36r, 22; 36v, 10; 37r, 16; 37v, 5, 26; 38v, 9, 34; 39r, 17; 39v, 33; 40v, 13; 41v, 31; 42r, 38; 43r, 6, 26; 44v, 14; 45r, 5; 45v, 19-29; 46r, 11; 46v, 26-27; 47r, 16; 47v, 33; 48v, 6-7, 29; 49v, 11; 51r, 4, 27; 52r, 3, 19; 54v, 18; 55r, 8-9; 55v, 23; 56r, 26-27; 57r, 31; 57v, 24; 58v, 7, 31; 60v, 1, 24; 61r, 30-31; 61v, 35; 62r, 12-13, 36; 63r, 16; 65r, 25; 65v, 30-31; 67v, 30; 68r, 36; 68v, 35; 70r, 24; 70v, 29; 71v, 7; 72r, 13; 72v, 20; 73r, 26; 73v, 35-36; 74v, 6, 31; 75r, 34; 75v, 21; 76r, 32; 76v, 21; 77r, 34; 78r, 4; 78v, 8-9, 29; 79v, 14-15; 80v, 29-30; 81r, 24; 81v, 27-28; 82r, 18; 82v, 31; 83r, 33-34; 84r, 6; 84v, 14; 85r, 21-22; 85v, 11; 86r, 31; 87r, 3; 87v, 4-5; 88r, 11; 88v, 17; 89r, 4-5; 89v, 23-24; 90r, 29; 90v, 25; 91r, 19; 91r, 9; 92v, 5; 93r, 19-29; 93v, 24; 94v, 3-4; 95r, 10-11; 95v, 24; 96v, 7; 97r, 16-16; 97v, 22; 98r, 32; 98v, 8; 99v, 15.
- Almoçul, pago de: 72r, 19; 72v, 24.
- Almohachar, pago de: 60v, 17-18.

- Almoraychir, pago de: 23r, 1, 3; 23v, 3-4; 43v, 5; 53v, 17.
 Almoraychit, pago de: Véase Amoraichir.
 Almorayxit, pago de: Véase Almoraychir.
 Almuçeyte, pago de: Véase Almiçeyte.
 Almuçul, pago de: Véase Almoçul.
 Almyzaraques, pago de los: Véase Almizraques.
 Alquería, pago de: Véase Alcaria.
 Altorchi, ranbla de, fuente de, pago de: 42r, 2; 44v, 10-11; 45r, 10, 19; 52r, 31-32; 52v, 3-4; 60v, 29, 33.
 Altorchil, pago de: Véase Altorchi.
 Altorquin, ranbla de: Véase Altorchi.
 Alvanchez, pago del río de: Véase Albánchez.
 Anayla (-s), pago de, río de: 21r, 15, 16; 21v, 4; 34v, 23; 37v, 25; 40r, 27; 42v, 32; 56v, 15; 59r, 26; 59v, 11-12; 62r, 24.
 Ayloçaya, fuente de: 24r, 12.
 Aynalfaraz, fuente de: 37r, 5; 54v, 7; 64r, 20.
 Aynarfraz, fuente de: Véase Aynalfaraz.
 Aynayla (-s), pago de: Véase Anayla.
 Azeytun, río de: 22v, 2; 29v, 27-28; 30r, 28; 59r, 5, 11-12; 61r, 39.
 Azoya, pago de: 22r, 19; 23v, 25; 30v, 7; 31v, 7; 34v, 15; 40r, 33; 41v, 13, 23; 49v, 1; 53v, 21; 57r, 23; 57v, 10; 58r, 33; 58v, 20; 62r, 30; 62v, 20; 63r, 3, 14; 66r, 19; 66v, 5; 67v, 20; 68r, 25; 70r, 20; 73r, 18.
- Badil, pago del: Véase Albadil.
- Cantoria, pago de: 21v, 7, 24, 25-26; 23v, 17; 28r, 8, 32; 29r, 3; 29v, 10; 30r, 16; 31r, 12; 31v, 33; 33r, 8-9; 37r, 31-32; 41v, 34; 42r, 4-5; 42v, 35; 47r, 14; 47v, 21; 49r, 30; 51v, 13, 24; 54v, 10; 55r, 30; 60r, 15; 64r, 23; 67r, 4, 16, 17; 59r, 37; 71r, 32; 72v, 5; 73r, 10, 31-32; 76v, 20; 77r, 22; 78r, 35; 78v, 21; 79r, 31; 80r, 12; 80v, 21; 81r, 15; 81v, 18-19; 82r, 13; 82v, 30; 83r, 26; 83v, 29; 94v, 5; 85v, 5; 86r, 18-19; 86v, 24-25; 87r, 1; 88r, 4; 88v, 5, 32; 89v, 8, 21; 90v, 12; 91r, 4; 92r, 11-12; 92v, 27; 93r, 17; 93v, 9-10; 94r, 12-13; 94v, 24-25; 95r, 8; 96r, 14; 96v, 4, 28-29; 97r, 13; 97v, 7-8; 98r, 13.
- Capanas, pago de, molino de: 21r, 11, 26; 21v, 18; 22r, 27; 24v, 36; 27r, 26, 34; 34v, 21; 37v, 20; 43r, 23; 43v, 31; 48r, 16; 49v, 28; 50r, 5, 9, 24; 56v, 25; 59v, 1, 19; 65r, 8; 71v, 5; 74v, 28; 98v, 29.
- Elharche, pago de: 70r, 31.
 Elmachar, pago de: Véase Almachar.

Elmarje, pago del: Véase Marje.

Elqueria, pago de: Véase Alcaria.

Eltorchi, ranbla de: Véase Altorchi.

Faz Albir, pago del: 39r, 22, 29.

FazAlhoraybit, pago de: 27v, 25-26; 33r, 29; 52r, 26, 34.

Faz Almaçete, pago de: 24v, 7, 29; 60r, 2.

Faz Almachar, pago de el: 23r, 17; 24v, 23-24; 27v, 1-2; 28v, 32-33; 29r, 5, 11, 33v, 11-12, 32-33; 36r, 1-2, 19, 27; 37r, 4-5; 37v, 12; 38r, 23; 38v, 12; 39r, 4; 39v, 26-27; 42r, 20, 36; 44r, 28-29; 44r, 21; 45v, 2, 25; 46v, 6-7; 47r, 1-2; 48r, 19-20; 48v, 12; 50v, 20-21; 51r, 9-10; 54r, 5, 16; 54v, 1-2, 23; 55v, 2; 56r, 8-9; 60r, 19; 60v, 6-7; 61r, 13-14, 28; 63r, 21; 65v, 13; 66r, 31, 36; 70r, 8; 70v, 21; 71r, 28; 73v, 21-22; 74r, 21; 74v, 13; 75r, 23; 75v, 4; 76r, 15; 76v, 2; 77r, 12, 32; 77v, 17-18.

Faz Almazete, pago: Véase Faz Almaçete.

Faz Alvir, pago del: Véase Faz Albir.

Faz Almançora, pago de: 42v, 5; 46r, 16; 54r, 23; 75r, 6, 8.

Faz Tontomacar, pago: 95r, 4-5.

Fines, pago de: 91r, 24.

Flas, pago del: 22r, 10, 26; 27r, 13, 29; 30v, 10; 34v, 7; 35r, 4, 48; 41v, 25; 43v, 23; 49v, 33; 50r, 15; 52v, 15; 59v, 4; 60r, 13, 25, 37; 66v, 10.

Flax, pago de: Véase Flas.

Gualija Abuzeyte, pago de: Véase Alqualix Abuzeyte.

Gualix Abuzeyte, pago del: Véase Alqualix Abuzeyte.

Gualix Albuszeyte, pago del: Véase Alqualix Abuzeyte.

Guidarroay, pago de: 37v, 31; 38r, 6; 41r, 16; 55r, 14; 55v, 29.

Guyderroay, pago de: Véase Guidarroay.

Hache, pago del: 65r, 31.

Jorfalbodard, pago de: 22r, 30; 27r, 36; 50r, 11, 29; 53r, 4; 56v, 32-33; 59v, 5-6, 26; 66r, 32; 66v, 17.

Jorfarbodard, pago de: Véase Jorfalbodard.

Maçalçuçar, pago de: 34v, 11; 53r, 8; 65v, 37.

Maçalçucar, pago de: Véase Maçalçuçar.

Maçarsocul, ranbla de: 50r, 2, 21-22.

Maçasucar, ranbla: Véase Maçalçuçar.

Machar, pago de: Véase Almachar.

Maçila Abeharon, pago de: 78r, 8.

Maçorsacul, ranbla de: Véase Maçarsocul.

Marje, pago del: 21r, 21; 21v, 1-2; 22v, 15; 23r, 21; 24r, 29; 25r, 30; 25v, 15, 19; 26r, 6; 28r, 2, 14, 22-23; 32v, 20; 36v, 36-37; 37r, 14, 21, 28; 37v, 1, 17; 39v, 18; 40v, 25; 41r, 6; 42v, 27; 43r, 4-5, 11; 47v, 11-12, 30, 31; 51v, 19, 29; 52r, 8; 53v, 2; 59v, 16; 62r, 26; 63v, 15; 64r, 16, 28, 37; 65r, 12; 67r, 9, 10; 68v, 23; 69r, 18-19; 69v, 4-5; 70v, 13; 71r, 24; 81r, 20; 91r, 30.

Marje de Aynalfarax, pago del: 25r, 33-34.

Maxillaxcar, ranbla: 72r, 11.

Maydon, pago de: 82r, 24; 82v, 36; 83v, 4; 84r, 12; 84v, 19.

Mesclin, pago de, ranbla de: 34r, 17, 22; 48r, 3; 51r, 32; 59v, 31, 35.

Partina, pago de: 57v, 28.

Raan, pago de: 43r, 32.

Ramule, pago de, molino de: 23r, 24; 24r, 2-3; 24v, 2; 29r, 8; 29v, 16; 30r, 18; 31r, 19; 31v, 18; 32r, 4; 33r, 34-35; 35v, 6; 38v, 6, 32; 40v, 11; 41r, 4; 42r, 30; 44v, 2, 30; 45v, 16; 48r, 29; 48v, 21; 49v, 9; 51r, 2, 25; 54v, 32; 55v, 12; 56v, 30; 57r, 29; 57v, 22; 61r, 20; 65v, 21, 22; 73r, 23; 73v, 34; 75v, 17; 98v, 23; 99r, 17.

Ranbla el Jabon, pago de la: 22r, 31, 36; 26v, 1, 12, 20-21; 29v, 23, 25; 30r, 24; 59r, 2; 61r, 35; 62r, 42-43; 63v, 32; 71r, 1; 71v, 14; 73v, 1.

Ranbla el Xabon, pago de la: Véase Ranbla el Jabon.

Ranvla el Savon, pago de la: Véase Ranbla el Jabon.

Remule, pago de: Véase Ramule.

Tamarchete, pago de: 25r, 31; 28r, 30; 34v, 2, 33-34; 35r, 6-7, 23, 30; 35v, 4; 40r, 21; 40v, 4, 18-19; 41v, 5; 49r, 27; 54v, 16-17; 57r, 27; 57v, 14; 58r, 26, 37; 58v, 11-12; 60v, 13; 62r, 1; 62v, 13, 24, 37; 63r, 7; 67v, 14, 15, 24; 68r, 16, 17; 68v, 19; 69r, 26; 69v, 33; 70r, 23; 73r, 22.

Tamarchete de Laulix, pago de: 61v, 16-17.

Tontomaçar, pago de: 23v, 31; 24r, 21-22; 24v, 1; 25r, 39; 25v, 24; 26r, 11-12, 16-17; 30v, 11-12; 31v, 14; 33v, 26; 36v, 4; 38v, 26; 40v, 6; 41v, 18; 48v, 2; 52r, 17; 53v, 4; 57v, 19-20; 62v, 26; 72r, 6; 74v, 1; 77v, 33; 89v, 17; 90r, 26; 91v, 5; 95v, 14, 21; 96r, 26, 28-29, 30; 97r, 10-11; 97v, 18; 98r, 23.

Torayna, pago de: 66r, 9.

Toraynina, pago de, açequia de, camino de: 26r, 19; 28v, 37; 44r, 23, 34; 44v, 27; 48r, 25-26; 48v, 16; 52r, 1-2; 53v, 9-10; 54v, 29; 61v, 27, 33; 62r, 11; 71v, 33-34; 72r, 31-32; 74r, 17; 75v, 15; 76r, 29; 78r, 21-22, 27; 78v, 7, 13-14; 79r, 24; 80r,

2, 19; 80v, 9, 26-27; 81r, 1-2; 81v, 10-11, 32-33; 82v, 12-13; 83r, 14-15, 30; 83v, 19; 84r, 28; 85r, 2, 27; 86r, 8, 14; 87r, 19-20; 88v, 11; 89r, 1-2; 91v, 7.

Toraynyna, pago de: Véase Toraynina.

Torchi, ranbla del: Véase Altorchi.

Torrobra, pago de la torre de, pago de la syerra de, pago de: 24r, 8, 10; 25r, 5; 32r, 12, 14; 40r, 5; 47r, 24; 49r, 2; 49v, 16; 57r, 1; 58r, 1; 62r, 39; 46; 63r, 27, 32; 63v, 36; 69r, 5; 74r, 6.

Torrovra, pago de: Véase Torrobra.

Uçila Abeharon, pago de: 77v, 2; 79r, 8.

Ugila, pago de la: Véase Uxila.

Ulix, pago de la: Véase Alaulix.

Ulix de Tamarchete, riego de la, pago de la: 24r, 26; 25r, 23; 25v, 8, 31; 37r, 27; 53v, 32; 61v, 24-25; 62r, 5; 63v, 8, 20; 68v, 26; 68r, 31; 72r, 20-21; 91r, 25-26.

Uxila, pago de la: 23v, 35; 28v, 12, 14, 18; 30v, 22; 31r, 25; 35v, 13, 15, 18, 23; 36v, 14, 18; 41r, 14; 44r, 13; 48v, 28; 50v, -1; 52r, 25; 57v, 33; 68v, 1; 97v, 20; 98r, 30; 99v, 19.

Xorfalbodan, pago de: Véase Jorfalbodan.

Zoya, pago de: Véase Azoya.